

250**PROTOKÓŁ POPRAWEK**

sporządzony w Strasburgu dnia 9 września 1998 r.

do Europejskiej konwencji o telewizji ponadgranicznej, sporządzonej w Strasburgu dnia 5 maja 1989 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 września 1998 r. został sporządzony w Strasburgu Protokół poprawek do Europejskiej konwencji o telewizji ponadgranicznej, w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ POPRAWEK**do Europejskiej konwencji
o telewizji ponadgranicznej**

Państwa członkowskie Rady Europy oraz inne Strony Europejskiej konwencji o telewizji ponadgranicznej, przygotowanej do podpisania w Strasburgu w dniu 5 maja 1989 r. (zwanej dalej „Konwencją”),

z zadowoleniem witając fakt, iż rozszerzanie składu członkowskiego Rady Europy od roku 1989 prowadzi do rozwoju i wdrażania na skalę ogólnoeuropejską zasad prawnych określonych w niniejszej Konwencji;

mając na uwadze zasadnicze zmiany technologiczne i ekonomiczne w dziedzinie nadawania telewizyjnego

PROTOCOL AMENDING**the European Convention
on Transfrontier Television**

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Convention on Transfrontier Television, opened for signature in Strasbourg on 5 May 1989 (hereinafter referred to as “the Convention”).

Welcoming the fact that the enlargement of the membership of the Council of Europe since 1989 has led to the development and implementation at the pan-European level of the legal framework provided for under the Convention;

Considering the major technological and economic developments in the field of television

go, jak i pojawienie się nowych usług komunikacyjnych w Europie od czasu przyjęcia Konwencji w roku 1989;

zważywszy, iż zmiany te stwarzają konieczność ponownego przeanalizowania ustaleń Konwencji;

pamiętając w związku z tym o przyjęciu przez Wspólnotę Europejską Dyrektywy 97/36/EC Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 czerwca 1997 r. zmieniającej Dyrektywę Rady 89/552/EEC w sprawie koordynacji określonych przepisów prawa, ustawodawstwa lub działań administracyjnych w Państwach członkowskich w zakresie nadawania programów telewizyjnych;

zważywszy na pilną potrzebę zmiany niektórych ustaleń Konwencji w celu stworzenia spójnego podejścia do telewizji ponadgranicznej między tym narzędziem a dyrektywą, zgodnie z postanowieniami Deklaracji w Sprawie Mediów w Społeczeństwie Demokratycznym przyjętej przez Ministrów państw uczestniczących w 4. Konferencji Ministrów Europy pod nazwą Polityki wobec Środków Masowego Przekazu (Praga, 7—8 grudnia 1994) oraz politycznej Deklaracji 5. Konferencji Ministrów Europy (Saloniki, 11—12 grudnia 1997);

pragnąc dalszego rozwijania zasad określonych w Rekomendacjach Rady Europy w sprawie tworzenia strategii mających na celu walkę z uzależnieniem od palenia, alkoholu i narkotyków we współpracy z twórcami opinii i środkami przekazu, w sprawie prawa do nadawania krótkich sprawozdań z najważniejszych wydarzeń, gdzie prawa wyłączności do nadawania telewizyjnego zostały nabyte w kontekście ponadgranicznym, oraz w sprawie przedstawiania przemocy w elektronicznych środkach przekazu, które zostały przyjęte w ramach Rady Europy od czasu przyjęcia Konwencji,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wyraz „jurisdiction” w artykule 8 ustęp 1 i w artykule 16 ustęp 2 litera a) w tekście francuskim zostaje zastąpiony wyrazem „compétence”.

Artykuł 2

Wyraz „advertisements” w artykule 15 w ustępach 3 i 4 w tekście angielskim zostaje zastąpiony wyrazem „advertising”.

Artykuł 3

Definicja „nadawcy” w artykule 2 litera c) zostaje sformułowana następująco:

„c) „nadawca” to osoba fizyczna lub prawna, która ponosi odpowiedzialność redakcyjną za układ te-

broadcasting as well as the appearance of new communications services in Europe since the adoption of the Convention in 1989;

Noting that these developments call for a revision of the provisions of the Convention;

Bearing in mind, in this regard, the adoption by the European Community of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member states concerning the pursuit of television broadcasting activities;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to develop a coherent approach to transfrontier television between this instrument and the directive, as underlined in the Declaration on Media in a Democratic Society adopted by the Ministers of the States participating in the 4th European Ministerial Conference on Mass Media Policy (Prague, 7—8 December 1994) and in the political Declaration of the 5th European Ministerial Conference (Thessaloniki, 11—12 December 1997);

Wishing to further develop the principles embodied in the Council of Europe Recommendations on the drawing up of strategies to combat smoking, alcohol and drug dependence in cooperation with opinion-makers and the media, on the right to short reporting on major events where exclusive rights for their television broadcast have been acquired in a transfrontier context and on the portrayal of violence in the electronic media which have been adopted within the framework of the Council of Europe since the Convention was adopted,

Have agreed as follows:

Article 1

The word “jurisdiction” in Article 8, paragraph 1 and in Article 16, paragraph 2 a) in the French text, shall be replaced by the word “compétence”.

Article 2

The word “advertisements” in Article 15, paragraphs 3 and 4 in the English text, shall be replaced by the word “advertising”.

Article 3

The definition of “Broadcaster” in Article 2 paragraph c) shall be worded as follows:

“c) “Broadcaster” means the natural or legal person who has editorial responsibility for the

lewizyjnych usług programowych przeznaczonych do powszechnego odbioru i transmituje je lub zleca ich transmisję w całości i bez zmian osobom trzecim;”.

Artykuł 4

Definicja „reklamy” w artykule 2 litera f) zostaje sformułowana w sposób następujący:

„f) „reklama” to każdy publiczny przekaz nadawany za opłatą lub inną formą wynagrodzenia albo w celach autopromocji, zmierzający do promowania sprzedaży, zakupu lub wynajmu produktu lub usługi, promocji idei lub sprawy albo osiągnięcia innego efektu pożądanego przez reklamodawcę lub samego nadawcę;”.

Artykuł 5

W artykule 2 dodana zostaje litera g) w następującym brzmieniu:

„g) „telesprzedaż” oznacza bezpośrednie oferty nadawane do widowni, mające na celu dostarczenie towarów lub usług, w tym nieruchomości, praw i zobowiązań w zamian za opłatę;”.

Artykuł 6

Artykuł 2 litera g) otrzymuje nową numerację — artykuł 2 litera h).

Artykuł 7

W miejsce artykułu 5 wprowadzony zostaje następujący tekst:

„Artykuł 5: Obowiązki Stron transmitujących

1. Każda Strona transmitująca zapewni zgodność z niniejszą Konwencją wszystkich usług programowych transmitowanych przez nadawcę podlegającego jej jurysdykcji.
2. W rozumieniu niniejszej Konwencji nadawcą podlegającym jurysdykcji Strony jest:
 - nadawca, którego uważa się za ustanowionego na terytorium tej Strony zgodnie z przepisem ustępu 3,
 - nadawca, do którego stosuje się przepis ustępu 4.
3. W rozumieniu niniejszej Konwencji nadawcę uważa się za ustanowionego na terytorium Strony, zwanej odtąd „Stroną transmitującą”, w następujących przypadkach:
 - a) nadawca ma swoją siedzibę na terytorium tej Strony i decyzje dotyczące układu programowego podejmowane są na terytorium tej Strony;
 - b) jeśli nadawca ma swoją siedzibę na terytorium jednej Strony, lecz decyzje dotyczące układu

composition of television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party;”

Article 4

The definition of “Advertisement” in Article 2 paragraph f) shall be worded as follows:

“f) “Advertising” means any public announcement in return for payment or similar consideration or for self-promotional purposes, which is intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea, or to bring about some other effect desired by the advertiser or the broadcaster itself;”

Article 5

A new paragraph g) reading as follows shall be inserted in Article 2:

“g) “Tele-shopping” means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations in return for payment;”

Article 6

Article 2, paragraph g) shall be renumbered to Article 2, paragraph h).

Article 7

The following text shall replace Article 5:

“Article 5: Duties of the transmitting Parties

1. Each transmitting Party shall ensure that all programme services transmitted by a broadcaster within its jurisdiction comply with the terms of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, a broadcaster within the jurisdiction of a Party is:
 - a broadcaster who is deemed to be established in that Party according to paragraph 3;
 - a broadcaster to whom paragraph 4 applies.
3. For the purposes of this Convention, a broadcaster shall be deemed to be established in a Party, hereinafter referred to as the “transmitting Party” in the following cases:
 - a) the broadcaster has its head office in that Party and the decisions on programme schedules are taken in that Party;
 - b) if a broadcaster has its head office in one Party but decisions on programme schedules are

programowego podejmowane są na terytorium innej Strony, to uważa się go za ustanowionego na terytorium tej Strony, gdzie działa znacząca część personelu związanego z wykonywaniem telewizyjnej działalności nadawczej; jeśli znacząca część personelu związanego z wykonywaniem telewizyjnej działalności nadawczej działa na terytorium każdej z tych Stron, to nadawcę uważa się za ustanowionego na terytorium Strony, w której ma on swoją siedzibę; jeśli znacząca część personelu związanego z wykonywaniem telewizyjnej działalności nadawczej nie działa na terytorium żadnej z tych Stron, to nadawcę uważa się za ustanowionego na terytorium Strony, w której pierwotnie rozpoczął emisję sygnału zgodnie z systemem prawnym tej Strony, pod warunkiem że utrzymuje on stałe i rzeczywiste związki z gospodarką tej Strony;

c) jeśli nadawca ma siedzibę na terytorium Strony, lecz decyzje dotyczące układu programowego podejmowane są na terytorium Państwa, które nie jest Stroną niniejszej Konwencji albo odwrotnie, to uważa się go za ustanowionego na terytorium zainteresowanej Strony, pod warunkiem że znacząca część personelu związanego z wykonywaniem telewizyjnej działalności nadawczej działa na terytorium tej Strony;

d) jeśli, przy zastosowaniu kryteriów ustępu 3 artykułu 2 Dyrektywy 97/36/EC Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 19 czerwca 1997 r. zmieniającego Dyrektywę Rady 89/552/EEC w sprawie koordynacji określonych przepisów prawa, ustawodawstwa lub działań administracyjnych w państwach członkowskich w zakresie nadawania programów telewizyjnych, nadawcę uważa się za ustanowionego w Państwie członkowskim Wspólnoty Europejskiej, to również w świetle niniejszej Konwencji uważa się go za ustanowionego w tym państwie.

4. Jeżeli do nadawcy nie mają zastosowania przepisy ustępu 3, uznaje się, że podlega on jurysdykcji Strony, zwanej Stroną transmitującą, w przypadku gdy:

- a) korzysta z częstotliwości przyznanej przez tę Stronę;
- b) chociaż nie używa częstotliwości przyznanej przez Stronę, to korzysta z pojemności satelity należącego do tej Strony;
- c) chociaż nie używa ani częstotliwości przyznanej przez Stronę, ani pojemności satelity należącego do Strony, to używa stacji dosyłającej sygnał do satelity, znajdującej się na terytorium tej Strony.

5. Jeśli niemożliwe jest ustalenie Strony transmitującej na podstawie przepisu ustępu 4, to Stały Ko-

taken in another Party, it shall be deemed to be established in the Party where a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in each of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it has its head office; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in neither of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it first began broadcasting in accordance with the system of law of that Party, provided that it maintains a stable and effective link with the economy of that Party;

c) if a broadcaster has its head office in a Party but decisions on programme schedules are taken in a State which is not Party to this Convention, or vice-versa, it shall be deemed to be established in the Party concerned, provided that a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in that Party;

d) if, when applying the criteria of paragraph 3 of Article 2 of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member States concerning the pursuit of television broadcasting activities, a broadcaster is deemed to be established in a member State of the European Community, that broadcaster shall also be deemed to be established in that State for the purposes of this Convention.

4. A broadcaster to whom the provisions of paragraph 3 is not applicable is deemed to be within the jurisdiction of a Party, so-called transmitting Party, in the following cases:

- a) it uses a frequency granted by that Party;
- b) although it does not use a frequency granted by a Party it does use a satellite capacity appertaining to that Party;
- c) although it uses neither a frequency granted by a Party nor a satellite capacity appertaining to a Party it does use a satellite up-link situated in that Party.

5. If the transmitting Party cannot be determined according to paragraph 4, the Standing

mitet rozważy tę kwestię na podstawie przepisu artykułu 21 ustęp 1 litera a) niniejszej Konwencji, w celu ustalenia tej Strony.

6. Niniejsza Konwencja nie ma zastosowania wobec programów telewizyjnych przeznaczonych wyłącznie do odbioru w państwach niebędących Stronami niniejszej Konwencji oraz które nie są odbierane bezpośrednio lub pośrednio przez widzów na terytorium jednej lub kilku Stron.”.

Artykuł 8

Artykuł 8 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8: *Prawo do odpowiedzi*

1. Wszystkie Strony transmitujące gwarantują, że każda osoba fizyczna lub prawna, bez względu na narodowość lub miejsce zamieszkania, będzie mogła skorzystać z prawa do odpowiedzi lub innych podobnych środków prawnych lub administracyjnych w związku z programami transmitowanymi przez nadawców podlegających jurysdykcji danej Strony w rozumieniu artykułu 5. W szczególności Strony zagwarantują możliwość skutecznego korzystania z prawa do odpowiedzi, określając czas zamieszczenia odpowiedzi oraz inne warunki korzystania z tego prawa. Skuteczne korzystanie z tego prawa lub innych podobnych środków prawnych czy administracyjnych będzie gwarantowane zarówno przez koordynację czasową, jak i przez odpowiednie procedury.
2. W tym celu nazwa usługi programowej lub nadawcy odpowiedzialnego za tę usługę programową powinna być podawana w stosowny sposób i w regularnych odstępach czasu.”.

Artykuł 9

W miejsce artykułu 9 wprowadzony zostaje następujący tekst:

„Artykuł 9: *Dostęp widzów do informacji*

Strony zbadają i w razie konieczności podejmą środki prawne, takie jak wprowadzenie prawa do krótkich relacji z wydarzeń budzących szczególne zainteresowanie publiczne, aby zapobiec pogwałceniu prawa widzów do informacji, gdy nadawca podlegający jurysdykcji danej Strony korzysta z wyłącznych praw do transmisji lub retransmisji, w rozumieniu artykułu 3, takiego wydarzenia.

Artykuł 10

Wprowadzony zostaje nowy artykuł 9a, w następującym brzmieniu:

„Artykuł 9a: *Dostęp widzów do wydarzeń o dużym znaczeniu*

Committee shall consider this issue according to Article 21, paragraph 1, indent a), of this Convention, in order to determine this Party.

6. This Convention shall not apply to television broadcasts intended exclusively for reception in States which are not Party to this Convention, and which are not received directly or indirectly by the public in one or more Parties.”

Article 8

Article 8 shall have the following wording:

“Article 8: *Right of reply*

1. Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted by a broadcaster within its jurisdiction, within the meaning of Article 5. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.
2. For this purpose, the name of the programme service or of the broadcaster responsible for this programme service shall be identified in the programme service itself, at regular intervals by appropriate means.”

Article 9

The following text shall replace Article 9:

“Article 9: *Access of the public to information*

Each Party shall examine and, where necessary, take legal measures such as introducing the right to short reporting on events of high interest for the public to avoid the right of the public to information being undermined due to the exercise by a broadcaster within its jurisdiction of exclusive rights for the transmission or retransmission, within the meaning of Article 3, of such an event.”

Article 10

A new Article 9a, worded as follows, shall be inserted:

“Article 9a: *Access of the public to events of major importance*

1. Strony zachowują prawo do podjęcia środków mających na celu zagwarantowanie, by nadawca podlegający ich jurysdykcji nie nadawał na zasadzie wyłączności wydarzeń, które w opinii Strony mają duże znaczenie dla społeczeństwa, w taki sposób, by pozbawić zasadniczą część widzów na terytorium tej Strony możliwości obserwowania takich wydarzeń w przekazie na żywo lub z opóźnieniem w telewizji ogólnodostępnej. Jeśli to uczyni, Strona, której to dotyczy, może sporządzić listę określonych wydarzeń, które uważa za wydarzenia o dużym znaczeniu dla społeczeństwa.
 2. Strony za pomocą odpowiednich środków zagwarantują, z poszanowaniem prawnych gwarancji przyznanych przez Konwencję o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, w uzasadnionych przypadkach także przez konstytucję danego państwa, by nadawca podlegający ich jurysdykcji nie korzystał z praw wyłączności nabytych przez niego po wejściu w życie Protokołu nowelizującego Europejską konwencję o telewizji ponadgranicznej w taki sposób, by pozbawić zasadniczą część publiczności na terytorium innej Strony możliwości obserwowania wydarzeń objętych listą sporządzoną przez tę drugą Stronę, w formie przekazu całości lub części wydarzenia na żywo, lub tam, gdzie to konieczne lub właściwe, z obiektywnych przyczyn leżących w interesie publicznym, przekazu z opóźnieniem całości lub części wydarzenia w telewizji ogólnodostępnej, zgodnie z określeniem przez drugą Stronę na mocy ustępu 1, przy spełnieniu następujących wymogów:
 - a) Strona wprowadzająca środki, o których mowa w ustępie 1, sporządzi listę wydarzeń krajowych i zagranicznych, które Strona ta uważa za wydarzenia o dużym znaczeniu dla społeczeństwa;
 - b) Strona uczyni to w sposób jasny i przejrzysty, w odpowiednim i właściwym czasie;
 - c) Strona określi, czy te wydarzenia mają być dostępne w całości lub w części w formie przekazu na żywo lub tam, gdzie to konieczne lub właściwe, z obiektywnych przyczyn leżących w interesie publicznym, przekazu z opóźnieniem całości lub części wydarzenia;
 - d) środki podjęte przez Stronę sporządzającą listę będą współmierne i możliwie szczegółowe tak, by umożliwić innym Stronom podjęcie środków, o których mowa w niniejszym ustępie;
 - e) Strona sporządzająca listę poinformuje o liście i związanych z nią środkach Stały Komitet w terminie przez niego określonym;
 - f) środki podjęte przez Stronę sporządzającą listę muszą być zgodne z wytycznymi Stałego Komitetu, o których mowa w ustępie 3, i muszą uzyskać akceptację Stałego Komitetu.
1. Each Party retains the right to take measures to ensure that a broadcaster within its jurisdiction does not broadcast on an exclusive basis events which are regarded by that Party as being of major importance for society in such a way as to deprive a substantial proportion of the public in that Party of the possibility of following such events by live coverage or deferred coverage on free television. If it does so, the Party concerned may have recourse to the drafting of a list of designated events which it considers to be of major importance for society.
 2. Parties shall ensure by appropriate means, respecting the legal guarantees granted by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as well as, where appropriate, the national constitution, that a broadcaster within their jurisdiction does not exercise the exclusive rights purchased by that broadcaster following the date of entry into force of the Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television in such a way that a substantial proportion of the public in another Party is deprived of the possibility of following events which are designated by that other Party via whole or partial live coverage or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage on free television as determined by that other Party under paragraph 1, respecting the following requirements:
 - a) the Party implementing the measures referred to in paragraph 1 shall draw up a list of national or non-national events which are considered by that Party as being of major importance for society;
 - b) the Party shall do so in a clear and transparent manner in due and effective time;
 - c) the Party shall determine whether these events shall be available via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage;
 - d) the measures taken by the Party drawing up the list shall be proportionate and as detailed as necessary to enable other Parties to take measures referred to in this paragraph;
 - e) the Party drawing up the list shall notify the list and the corresponding measures to the Standing Committee, the time limit for which shall be fixed by the Standing Committee;
 - f) the measures taken by the Party drawing up the list shall be within the limitations of the guidelines of the Standing Committee referred to in paragraph 3 and the Standing Committee must have given a positive opinion on the measures.

Środki określone na podstawie niniejszego ustępu mogą mieć zastosowanie tylko do wydarzeń ujętych przez Stały Komitet na dorocznej liście, o której mowa w ustępie 3, i do praw wyłączności nabytych po wejściu w życie niniejszego protokołu nowelizującego.

3. Raz do roku Stały Komitet:

- a) opublikuje wspólną listę wydarzeń umieszczonych na listach krajowych oraz związanych z nimi środków, o których poinformowały Strony na podstawie ustępu 2 litera e);
- b) sporządzi wytyczne wymagające przyjęcia przez większość trzech czwartych członków, uzupełniające wymogi określone w ustępie 2 litery a) do e), w celu uniknięcia różnic między sposobem realizacji niniejszego artykułu a odpowiednimi przepisami Wspólnoty Europejskiej.”.

Artykuł 11

Ustęp 1 artykułu 10 otrzymuje następujące brzmienie:

- „1. Tam, gdzie jest to możliwe, Strony transmitujące zagwarantują za pomocą odpowiednich środków, że nadawcy podlegający ich jurysdykcji przeznaczą większość czasu transmisji na dzieła europejskie, wyłączając czas przeznaczony na dzienniki, wydarzenia sportowe, teleturnieje, reklamy, usługi teletekstowe i telesprzedaż. Udział ten należy osiągać stopniowo, na podstawie odpowiednich kryteriów, uwzględniając obowiązki nadawcy wobec widzów w zakresie informacji, edukacji, kultury i rozrywki.”.

Artykuł 12

Ustęp 4 artykułu 10 otrzymuje następujące brzmienie:

- „4. Strony zagwarantują, że nadawca podlegający ich jurysdykcji nie będzie nadawał dzieł kinematograficznych w okresie innym niż uzgodniony z właścicielami praw.”.

Artykuł 13

Dodany zostaje artykuł 10a, w następującym brzmieniu:

„Artykuł 10a: *Pluralizm środków masowego przekazu*

W duchu zasad współpracy i wzajemnej pomocy leżących u podstaw tej Konwencji Strony dołożą starań, by zapobiec zagrożeniu dla pluralizmu środków masowego przekazu ze strony usług programowych transmitowanych lub retransmitowanych przez nadawcę lub inne osoby prawne lub fizyczne, podlegające ich jurysdykcji w rozumieniu artykułu 3.”.

Measures based on this paragraph shall apply only to those events published by the Standing Committee in the annual list referred to in paragraph 3 and to those exclusive rights purchased after the entry into force of this amending Protocol.

3. Once a year the Standing Committee shall:

- a) publish a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with paragraph 2 e);
- b) draw up guidelines to be adopted by a majority of three quarters of the members in addition to the requirements listed up in paragraph 2 a) to e) in order to avoid differences between the implementation of this Article and that of corresponding European Community provisions.”

Article 11

Paragraph 1 of Article 10 shall have the following wording:

- “1. Each transmitting Party shall ensure, where practicable and by appropriate means, that a broadcaster within its jurisdiction reserves for European works a majority proportion of its transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising, teletext services and tele-shopping. This proportion, having regard to the broadcaster’s informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria.”

Article 12

Paragraph 4 of Article 10 shall have the following wording:

- “4. The Parties shall ensure that a broadcaster within their jurisdiction does not broadcast cinematographic works outside periods agreed with the rights holders.”

Article 13

A new Article 10a reading as follows shall be inserted:

“Article 10a: *Media pluralism*

The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by a broadcaster or any other legal or natural persons within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger media pluralism.”

Artykuł 14

Tytuł rozdziału III otrzymuje następujące brzmienie:

„REKLAMY I TELESPRZEDAŻ”.

Artykuł 15

Artykuł 11 otrzymuje następujące brzmienie:

- „1. Wszystkie reklamy i telesprzedaż powinny być rzetelne i uczciwe.
2. Reklamy i telesprzedaż nie mogą wprowadzać w błąd ani przynosić szkody interesom konsumentów.
3. Reklamy i telesprzedaż adresowane do dzieci lub wykorzystujące dzieci w charakterze aktorów powinny unikać wszystkiego, co mogłoby przynieść szkodę ich interesom, oraz uwzględniać szczególny charakter tej grupy widzów.
4. Telesprzedaż nie może zachęcać małoletnich do zawierania umów sprzedaży lub wynajmu towarów i usług.
5. Reklamodawcy nie mogą mieć wpływu redakcyjnego na treść programów.”.

Artykuł 16

Artykuł 12 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 12: *Czas trwania*

1. Telesprzedaż, reklama i inne przekazy reklamowe, z wyjątkiem programów telesprzedaży w rozumieniu ustępu 3, nie mogą zajmować więcej niż 20% dziennego czasu transmisji. Reklama nie może zajmować więcej niż 15% dziennego czasu transmisji.
2. Reklama i telesprzedaż nie mogą zajmować więcej niż 20% danej godziny zegarowej.
3. Czas trwania programów telesprzedaży w usługach programowych, które nie są wyłącznie poświęcone telesprzedaży, nie może być krótszy niż 15 minut. Maksymalna liczba tych programów w ciągu dnia nie może przekroczyć ośmiu, a w dziennym czasie transmisji nie mogą one zajmować więcej niż trzy godziny. Muszą być one wyraźnie oznaczone za pomocą środków wizualnych i dźwiękowych.
4. W rozumieniu niniejszego artykułu z pojęcia reklamy wyłączają się:
 - ogłoszenia wytworzone przez nadawcę w związku z jego własnymi programami i inne

Article 14

The heading of Chapter III shall read as follows:

“ADVERTISING AND TELE-SHOPPING”

Article 15

Article 11 shall have the following wording:

- „1. Advertising and tele-shopping shall be fair and honest.
2. Advertising and tele-shopping shall not be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.
3. Advertising and tele-shopping addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.
4. Tele-shopping shall not exhort minors to contract for the sale or rental of goods and services.
5. The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes.”

Article 16

Article 12 shall have the following wording:

“Article 12: *Duration*

1. The proportion of tele-shopping spots, advertising spots and other forms of advertising, with the exception of tele-shopping windows within the meaning of paragraph 3, shall not exceed 20 % of the daily transmission time. The transmission time for advertising spots shall not exceed 15 % of the daily transmission time.
2. The proportion of advertising spots and tele-shopping spots within a given clock hour shall not exceed 20 %.
3. Windows devoted to tele-shopping programmes broadcast within programme services which are not exclusively devoted to tele-shopping shall be of a minimum uninterrupted duration of 15 minutes. The maximum number of windows per day shall be eight. Their overall duration shall not exceed three hours per day. They must be clearly identified by optical and acoustic means.
4. For the purposes of this Article, advertising shall not include:
 - announcements made by the broadcaster in connection with its own programmes and

produkty bezpośrednio związane z realizacją celów tych programów;

— ogłoszenia w interesie publicznym i apele o charakterze dobroczynnym rozpowszechniane bezpłatnie.”.

ancillary products directly derived from those programmes;

— announcements in the public interest and charity appeals broadcast free of charge.”

Artykuł 17

Artykuł 13 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 13: *Forma i przedstawianie reklam i telesprzedaży*

1. Reklamy i telesprzedaż powinny być oznaczone w sposób niebudzący wątpliwości co do ich charakteru i wyraźnie wyodrębnione z innych części składowych usługi programowej za pomocą środków wizualnych i/lub dźwiękowych. Z zasady reklamy i telesprzedaż powinny być transmitowane w blokach.
2. Zakazane są reklamy i telesprzedaż oddziałujące na podświadomość.
3. Zakazane są ukryte reklama i telesprzedaż, a w szczególności demonstrowanie towarów lub usług w programach w celach reklamowych.
4. Zakazane jest wykorzystywanie w reklamie i telesprzedaży wizerunku lub głosu osób stale występujących w programach informacyjnych czy publicystycznych.”.

Artykuł 18

W miejsce artykułu 14 wprowadzony zostaje następujący zapis:

„Artykuł 14: *Miejsce reklam i telesprzedaży*

1. Reklamy i telesprzedaż powinny być nadawane między programami. Pod warunkiem spełnienia wymogów zawartych w ustępach 2—5 niniejszego artykułu, reklamy i telesprzedaż mogą być nadawane także w przerwie programu pod warunkiem, że nie ucierpi na tym integralność i wartość programu oraz uprawnienia posiadaczy praw autorskich.
2. W programach złożonych z niezależnych części, programach sportowych lub innych o podobnej strukturze, zawierających przerwy, reklamy i telesprzedaż mogą być nadawane wyłącznie pomiędzy poszczególnymi częściami lub w przerwach.
3. Transmitowanie dzieł audiowizualnych, takich jak filmy fabularne i filmy wyprodukowane dla telewizji (z wyłączeniem serii, seriali, lekkiej rozrywki i programów dokumentalnych), trwających ponad

Article 17

Article 13 shall have the following wording:

“Article 13: *Form and presentation*

1. Advertising and tele-shopping shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical and/or acoustic means. In principle, advertising and tele-shopping spots shall be transmitted in blocks.
2. Advertising and tele-shopping shall not use subliminal techniques.
3. Surreptitious advertising and tele-shopping shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.
4. Advertising and tele-shopping shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes.”

Article 18

The following text shall replace Article 14:

“Article 14: *Insertion of advertising and tele-shopping*

1. Advertising and tele-shopping shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this Article are fulfilled, advertising and tele-shopping spots may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.
2. In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances containing intervals, advertising and tele-shopping spots shall only be inserted between the parts or in the intervals.
3. The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their

45 minut, może być przerwane tylko jeden raz podczas każdego pełnego okresu 45 minut. Następne przerwy dopuszcza się, jeśli dzieła takie trwają co najmniej 20 minut dłużej niż dwa lub więcej okresów pełnych 45 minut.

4. Gdy reklamy i telesprzedaż nadawane są w trakcie programów innych niż wymienione w ustępie 2, czas pomiędzy kolejnymi przerwami na reklamy i telesprzedaż nie może być krótszy niż 20 minut.
5. Reklam i telesprzedaży nie umieszcza się w żadnych transmisjach z uroczystości religijnych. Dzienniki i programy publicystyczne, dokumentalne i religijne oraz programy dla dzieci nie powinny być przerywane reklamami ani telesprzedażą, jeżeli ich planowany czas trwania jest krótszy niż trzydzieści minut. Jeśli ich planowany czas trwania wynosi trzydzieści minut lub dłużej, stosuje się przepisy poprzednich ustępów.”.

Artykuł 19

Tytuł artykułu 15 i ustępy 1 do 2a) tego artykułu otrzymują następujące brzmienie:

„Artykuł 15: *Reklama i telesprzedaż szczególnych produktów*

1. Nie zezwala się na reklamę i telesprzedaż wyrobów tytoniowych.
2. Reklama i telesprzedaż napojów alkoholowych wszelkich rodzajów powinny być zgodne z następującymi regułami:
 - a) reklama i telesprzedaż nie mogą być adresowane w szczególności do małoletnich; nikt występujący w reklamie lub telesprzedaży w związku z konsumpcją napojów alkoholowych nie powinien wyglądać na osobę małoletnią;”.

Artykuł 20

W tekście francuskim w artykule 15 w ustępie 2 litery b) do e) otrzymują następujące brzmienie:

- „b) ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;
- c) ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;
- d) ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;

scheduled duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their scheduled duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.

4. Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertising or tele-shopping spots, a period of at least twenty minutes should elapse between each successive advertising or tele-shopping break within the programme.
5. Advertising and tele-shopping shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children's programmes, when their scheduled duration is less than thirty minutes, shall not be interrupted by advertising or tele-shopping. If their scheduled duration is thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply.”

Article 19

The heading of Article 15 and paragraphs 1 to 2 sub-paragraph a) of this Article shall have the following wording:

“Article 15: *Advertising and tele-shopping of particular products*

1. Advertising and tele-shopping for tobacco products shall not be allowed.
2. Advertising and tele-shopping for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:
 - a) they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverage in advertising or tele-shopping should seem to be a minor;”

Article 20

In the French text, Article 15, paragraph 2, sub-paragraphs b) to e) shall be worded as follows:

- “b) ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;
- c) ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;
- d) ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;

e) ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons.”.

Artykuł 21

W artykule 15 dodany zostaje ustęp 5 w następującym brzmieniu:

„5. Telesprzedaż leków i usług medycznych jest zabroniona.”.

Artykuł 22

Artykuł 16 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 16: *Reklamy i telesprzedaż adresowane szczególnie do jednej Strony*

1. W celu uniknięcia zakłócenia konkurencji i zagrożenia systemu telewizyjnego danej Strony, reklamy i telesprzedaż skierowane bezpośrednio i z pewną regularnością do widowni konkretnej Strony, niebędącej Stroną transmitującą, nie mogą wykraczać przeciwko przepisom o reklamie i telesprzedaży obowiązującym na terytorium tej Strony.
2. Postanowienia poprzedniego ustępu nie mają zastosowania, gdy:
 - a) wspomniane wyżej przepisy inaczej regulują reklamę i telesprzedaż transmitowane przez nadawcę podlegającego jurysdykcji danej Strony, a inaczej reklamę i telesprzedaż transmitowane przez nadawcę lub inną dowolną osobę prawną lub fizyczną podlegającą jurysdykcji innej Strony lub
 - b) zainteresowane Strony zawarły dwustronne lub wielostronne porozumienie w tej sprawie.”.

Artykuł 23

Ustęp 1 artykułu 18 otrzymuje następujące brzmienie:

- „1. Programów nie mogą sponsorować osoby fizyczne lub prawne, których główna działalność polega na produkcji lub sprzedaży towarów lub świadczeniu usług, których reklamowanie i telesprzedaż są zakazane na mocy artykułu 15.”.

Artykuł 24

Do artykułu 18 dodany zostaje ustęp 2, w następującym brzmieniu:

- „2. Firmy, których działalność obejmuje między innymi produkcję i sprzedaż leków i usług medycznych, mogą sponsorować programy poprzez promowanie nazwy, znaku towarowego, wizerunku lub działalności firmy, z wyłączeniem jakiegokolwiek odwoływania się do leków lub konkretnej

e) ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons.”

Article 21

A new paragraph 5 reading as follows shall be inserted in Article 15:

“5. Tele-shopping for medicines and medical treatment shall not be allowed.”

Article 22

Article 16 will have the following wording:

“Article 16: *Advertising and tele-shopping directed specifically at a single Party*

1. In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertising and tele-shopping which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising and tele-shopping rules in that particular Party.
2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:
 - a) the rules concerned establish a discrimination between advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster within the jurisdiction of that Party and advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster or any other legal or natural person within the jurisdiction of another Party, or
 - b) the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area.”

Article 23

Paragraph 1 of Article 18 shall read as follows:

- “1. Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising and tele-shopping of which are prohibited by virtue of Article 15.”

Article 24

A new paragraph 2 reading as follows shall be inserted in Article 18:

- “2. Companies whose activity includes, inter alia, the manufacture or sale of medicines and medical treatments may sponsor programmes by promoting the name, trademark, image or activities of the company, to the exclusion of any reference to medicines or specific medical

formy usług medycznych dostępnych jedynie za pośrednictwem recepty lekarskiej na terytorium Strony transmitującej.”.

treatment available only on medical prescription in the transmitting Party.”

Artykuł 25

Article 25

Ustęp 2 artykułu 18 otrzymuje nową numerację jako ustęp 3.

Paragraph 2 of Article 18 shall be renumbered to paragraph 3.

Artykuł 26

Article 26

Dodany zostaje rozdział IVa, w następującym brzmieniu:

A new Chapter IVa reading as follows shall be inserted:

„ROZDZIAŁ IVa

“CHAPTER IVa

USŁUGI PROGRAMOWE POŚWIĘCONE WYŁĄCZNIE AUTOPROMOCJI LUB TELESPRZEDAŻY

PROGRAMME SERVICES DEVOTED EXCLUSIVELY TO SELF-PROMOTION OR TELE- SHOPPING

Artykuł 18a: *Usługi programowe poświęcone wyłącznie autopromocji*

Article 18a: *Programme services devoted exclusively to self-promotion*

1. Przepisy niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio do usług programowych poświęconych wyłącznie autopromocji.
2. Inne formy reklamowania są dozwolone w takich usługach programowych, z uwzględnieniem ograniczeń określonych w artykule 12 ustępy 1 i 2.

1. The provisions of this Convention shall apply mutatis mutandis to programme services devoted exclusively to self-promotion.
2. Other forms of advertising shall be allowed on such services within the limits established by Article 12 (1) and (2).

Artykuł 18b: *Usługi programowe poświęcone wyłącznie telesprzedaży*

Article 18b: *Programme services devoted exclusively to tele-shopping*

1. Przepisy niniejszej Konwencji stosuje się odpowiednio do usług programowych poświęconych wyłącznie telesprzedaży.
2. Inne formy reklamowania są dozwolone w takich usługach programowych, z uwzględnieniem ograniczeń określonych w artykule 12 ustęp 1. Artykułu 12 ustęp 2 nie stosuje się.”.

1. The provisions of this Convention shall apply mutatis mutandis to programme services devoted exclusively to tele-shopping.
2. Advertising shall be allowed on such services within the limits established in Article 12, paragraph 1. Article 12, paragraph 2 shall not apply.”

Artykuł 27

Article 27

Ostatnie zdanie ustępu 4 w artykule 20 zostaje usunięte, zaś ustęp 7 w artykule 20 otrzymuje następujące brzmienie:

The last sentence of paragraph 4 of Article 20 shall be deleted and paragraph 7 of Article 20 shall have the following wording:

„7. Zgodnie z ustaleniami artykułu 9a ustęp 3 litera b) oraz artykułu 23 ustęp 3 decyzje Stałego Komitetu będą podejmowane większością trzech czwartych głosów członków obecnych na posiedzeniu.”.

“7. Subject to the provisions of Article 9a, paragraph 3 b) and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present.”

Artykuł 28

Article 28

Artykuł 21 zostaje uzupełniony w sposób następujący:

Article 21 shall be supplemented as follows:

„f) wydawać opinie w sprawie nadużycia praw w myśl artykułu 24a ustęp 2 litera c).

“f) give opinions on abuse of rights under Article 24a, paragraph 2 c).

2. Oprócz tego Stały Komitet:

2. In addition, the Standing Committee shall:

- a) sporządzi wytyczne, o których mowa w artykule 9a ustępie 3 litera b), w celu zapobiegania różnicom między realizacją ustaleń niniejszej Konwencji dotyczącej dostępu widowni do wydarzeń o dużym znaczeniu dla społeczeństwa a odpowiednich ustaleń Wspólnoty Europejskiej;
- b) opiniuje środki podjęte przez Strony, które sporządziły listę wydarzeń krajowych i zagranicznych, które w opinii tych Stron mają duże znaczenie dla społeczeństwa zgodnie z artykułem 9a ustęp 2;
- c) raz do roku publikuje skonsolidowaną listę wydarzeń umieszczonych na listach oraz związanych z nimi środków, o których poinformowały Strony na podstawie artykułu 9a ustęp 2 litera e)."

Artykuł 29

Do artykułu 23 zostają dodane ustępy 5 i 6, w następującym brzmieniu:

- „5. Komitet Ministrów może jednak, po skonsultowaniu się ze Stałym Komitetem, zdecydować o wejściu w życie konkretnej poprawki po upływie okresu 2 lat od terminu, w którym mogła ona zostać zaakceptowana, jeśli któraś ze Stron nie poinformowała Sekretarza Generalnego Rady Europy o sprzeciwie wobec jej wejścia w życie. W przypadku zgłoszenia takiego sprzeciwu poprawka wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po terminie, w którym Strona Konwencji, która zgłosiła sprzeciw, złożyła swój dokument akceptacji u Sekretarza Generalnego Rady Europy.
- 6. Jeśli poprawka została przyjęta przez Komitet Ministrów, lecz nie weszła jeszcze w życie zgodnie z ustępami 4 lub 5, to Państwo lub Wspólnota Europejska nie mogą wyrazić zgody na związane się Konwencją bez równoczesnego przyjęcia poprawki.”.

Artykuł 30

Dodany zostaje artykuł 24a, w następującym brzmieniu:

„Artykuł 24a. *Domniemane nadużycia praw przyznanych przez Konwencję*

- 1. Za nadużycie praw uznaje się sytuację, w której usługa programowa jest skierowana przez nadawcę w całości bądź głównie na terytorium innej Strony Konwencji niż ta, która sprawuje jurysdykcję nad nadawcą („Strona odbierająca”), a nadawca wybrał siedzibę w celu uniknięcia przepisów prawa w dziedzinach objętych zakresem Konwencji, którym by podlegał, gdyby znajdował się w jurysdykcji tamtej Strony Konwencji.

- a) draw up the guidelines referred to in Article 9a, paragraph 3 b) in order to avoid differences between the implementation of the provisions of this Convention concerning access of the public to events of major importance for society and that of corresponding European Community provisions;
- b) give an opinion on the measures taken by Parties which have drawn up a list of national or non-national events which are considered by those Parties as being of major importance for society in accordance with Article 9a, paragraph 2;
- c) publish once a year a consolidated list of the enlisted events and corresponding legal measures notified by Parties in accordance with Article 9a, paragraph 2 e)."

Article 29

Two new paragraphs 5 and 6 reading as follows shall be inserted in Article 23:

- "5. However, the Committee of Ministers may, after consulting the Standing Committee, decide that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of 2 years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.
- 6. If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 4 or 5, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment."

Article 30

A new Article 24a reading as follows shall be inserted:

"Article 24a: *Alleged abuses of rights conferred by this Convention*

- 1. When the programme service of a broadcaster is wholly or principally directed at the territory of a Party other than that which has jurisdiction over the broadcaster (the "receiving Party"), and the broadcaster has established itself with a view to evading the laws in the areas covered by the Convention which would have applied to it had it fallen within the jurisdiction of that other Party, this shall constitute an abuse of rights.

2. Gdy jedna ze Stron Konwencji uznaje, że doszło do takiego nadużycia praw, obowiązuje następująca procedura:
 - a) zainteresowane Strony Konwencji dołożą starań, by osiągnąć polubowne rozwiązanie;
 - b) jeżeli w ciągu trzech miesięcy nie osiągną rozwiązania, Strona odbierająca wniesie sprawę pod obrady Stałego Komitetu;
 - c) po wysłuchaniu stanowisk zainteresowanych Stron Stały Komitet w ciągu 6 miesięcy od czasu wniesienia sprawy wyda opinię o tym, czy nastąpiło nadużycie praw, i poinformuje o tym zainteresowane Strony.
 3. Jeżeli Stały Komitet uznał, że doszło do nadużycia praw, Strona, w której jurysdykcji znajduje się nadawca, podejmie właściwe działania, aby usunąć to nadużycie, i poinformuje Stały Komitet o podjętych krokach.
 4. Jeżeli Strona, w której jurysdykcji znajduje się nadawca, w ciągu sześciu miesięcy nie podejmie działań określonych w ustępie 3, zainteresowane Strony podejmą arbitraż określony w artykule 26 ustęp 2 oraz w załączniku do Konwencji.
 5. Strona odbierająca nie podejmie żadnych kroków przeciwko usłudze programowej do czasu zakończenia arbitrażu.
 6. Wszelkie środki proponowane bądź podjęte na mocy niniejszego artykułu muszą być zgodne z artykułem 10 Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności.”.
2. Where such an abuse is alleged by a Party, the following procedure shall apply:
 - a) the Parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement;
 - b) if they fail to do so within three months, the receiving Party shall refer the matter to the Standing Committee;
 - c) having heard the views of the Parties concerned, the Standing Committee shall within six months of the date on which the matter was referred to it give an opinion on whether an abuse of rights has been committed and shall inform the Parties concerned accordingly.
 3. If the Standing Committee has concluded that an abuse of rights has occurred, the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within shall take appropriate measures to remedy the abuse of rights and shall inform the Standing Committee of those measures.
 4. If the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within has failed to take the measures specified in paragraph 3 within six months, the arbitration procedure set out in Article 26, paragraph 2 and the appendix of the Convention shall be pursued by the Parties concerned.
 5. A receiving Party shall not take any measures against the programme service concerned until the arbitration procedure has been completed.
 6. Any measures proposed or taken under this Article shall comply with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.”

Artykuł 31

Article 31

Artykuł 28 otrzymuje następujące brzmienie:

Article 28 shall have the following wording:

„Artykuł 28: Stosunek Konwencji do prawa wewnętrznej Stron

“Article 28: Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Żadne z postanowień niniejszej Konwencji nie zabrania Stronom stosowania przepisów surowszych lub bardziej szczegółowych niż zawarte w niniejszej Konwencji wobec usług programowych transmitowanych przez nadawcę podlegającego ich jurysdykcji w rozumieniu artykułu 5.”.

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by a broadcaster deemed to be within their jurisdiction, within the meaning of Article 5.”

Artykuł 32

Article 32

Ustęp 1 w artykule 32 otrzymuje następujące brzmienie:

Paragraph 1 of Article 32 shall have the following wording:

„1. W czasie podpisywania lub składania dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia każde Państwo może zadeklarować, iż zastrzega sobie prawo do ograniczenia re-

“1. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission

transmitowania na swym terytorium — tylko w takim zakresie, w jakim retransmitowanie to jest niezgodne z jego prawem wewnętrznym — usług programowych zawierających reklamy napojów alkoholowych, stosownie do reguł przewidzianych artykułem 15 ustęp 2 niniejszej Konwencji.

on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertising for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention.

Nie przyjmuje się innych zastrzeżeń.”.

No other reservation may be made”.

Artykuł 33

Article 33

W artykule 20 ustęp 2, artykule 23 ustęp 2, artykule 27 ustęp 1, artykule 29 ustępy 1 i 4, artykule 34 i w formule końcowej wyrazy „Europejska Wspólnota Gospodarcza” zostają zastąpione wyrazami „Wspólnota Europejska”.

In Article 20, paragraph 2, Article 23, paragraph 2, Article 27, paragraph 1, Article 29, paragraphs 1 and 4, Article 34 and in the closing formula, the words “European Economic Community” are replaced by “European Community”.

Artykuł 34

Article 34

Niniejszy protokół zostanie udostępniony do akceptacji Stronom Konwencji. Nie przyjmuje się żadnych zastrzeżeń.

This Protocol shall be open for acceptance by the Parties to the Convention. No reservation may be made.

Artykuł 35

Article 35

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym ostatnia ze Stron Konwencji złoży swój dokument akceptacji u Sekretarza Generalnego Rady Europy.
2. Jednakże niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie okresu dwóch lat od dnia, w którym został on udostępniony do akceptacji, jeśli żadna ze Stron Konwencji nie poinformowała Sekretarza Generalnego Rady Europy o sprzeciwie wobec jego wejścia w życie. Prawo wniesienia sprzeciwu jest zarezerwowane dla tych Państw lub Wspólnoty Europejskiej, które wyraziły swoją zgodę na podleganie zobowiązaniom Konwencji przed upłynięciem okresu trzech miesięcy od udostępnienia niniejszego protokołu do akceptacji.
3. W razie wniesienia takiego sprzeciwu protokół wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strona Konwencji, która zgłosiła sprzeciw, złożyła swój dokument akceptacji u Sekretarza Generalnego Rady Europy.
4. Strona Konwencji może w dowolnym momencie poinformować, że będzie stosować protokół na zasadach tymczasowości.

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last of the Parties to the Convention has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.
2. However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of 2 years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Community which expressed their consent to be bound by the Convention prior to the expiry of a period of three months after the opening for acceptance of this Protocol.
3. Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.
4. A Party to the Convention may, at any time, declare that it will apply the Protocol on a provisional basis.

Artykuł 36

Article 36

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadomi Kraje członkowskie Rady Europy, inne Strony Konwencji oraz Wspólnotę Europejską o:

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a) złożeniu któregokolwiek dokumentu akceptacji;

- a) the deposit of any instrument of acceptance;

- b) jakiegokolwiek deklaracji tymczasowego stosowania niniejszego protokołu zgodnej z artykułem 35 ustęp 4;
- c) dowolnej dacie wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z artykułem 35 ustępy 1 do 3;
- d) jakiegokolwiek innej czynności, powiadomieniu lub komunikacie odnoszącym się do niniejszego protokołu.

Sporządzono w Strasburgu dnia 9 września 1998 r., w językach angielskim i francuskim, i udośćniono do akceptacji dnia 1 października 1998 r. Oba teksty są jednakowo autentyczne i zostaną złożone w pojedynczej kopii w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze poświadczane kopie każdemu z Krajów członkowskich Rady Europy, innym Stronom Konwencji i Wspólnocie Europejskiej.

- b) any declaration of provisional application of this Protocol in accordance with Article 35, paragraph 4;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 35, paragraphs 1 to 3;
- d) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Done at Strasbourg, the 9th day of September 1998, in English and French, and opened for acceptance the 1st day of October 1998. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 26 marca 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*